

Estudios de literatura medieval en la Península Ibérica



Coordinado por CARLOS ALVAR

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2015

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de los textos: sus autores*

I.S.B.N.: 978-84-943903-1-9

D. L.: LR. 994-2015

IBIC: DSBB 1DSE 1DSP

Impresión: Kadmos

Impreso en España. Printed in Spain

ÍNDICE

El unicornio como animal ejemplar, en cuentos y fábulas medievales	15
BERNARD DARBORD	
A lenda dos Sete Infantes e a historiografia: ancestralidade e tradição	37
MARIA DO ROSÁRIO FERREIRA	
Notas coloccianas sobre Alfonso X y cierta «Elisabetta»	65
ELVIRA FIDALGO	
Las humanidades digitales en el espejo de la literatura medieval: del códice al Epub	95
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
La literatura perdida de Joan Roís de Corella: límites, proceso y resultados de un catálogo	123
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los florilegios latinos confeccionados en territorios hispánicos	147
MARÍA JOSÉ MUÑOZ JIMÉNEZ	
De cómo Don Quijote dejó de ser cuerdo cuando abominó de Amadís y de la andante caballería, con otras razones dignas de ser consideradas	173
JUAN PAREDES	
Amor, amores y concupiscencia en la «Tragedia de Calisto y Melibea» en los albores de la temprana edad moderna	191
JOSEPH T. SNOW	
Nájera, 1367: la caballería entre realidad y literatura	211
ALBERTO VÁRVARO (†)	

El reloj de Calisto y otros relojes de <i>La Celestina</i>	225
ÁLVARO ALONSO	
De Galaor, Floristán y otros caballeros	239
CARLOS ALVAR	
<i>Ajuda</i> y argumentación en el debate <i>Cuidar e Sospirar</i>	257
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
Traducir y copiar la materia de Job en el siglo xv	267
GEMMA AVENOZA	
Aproximación a un tipo literario a través de su discurso: de Trotaconventos a <i>Celestina</i>	279
ALEJANDRA BARRIO GARCÍA	
El <i>Romance de Fajardo</i> o <i>del juego de ajedrez</i>	289
VICENÇ BELTRAN	
Reflexiones en torno a la transmisión, pervivencia y evolución del mito cidiiano en el <i>heavy metal</i>	303
ALFONSO BOIX JOVANÍ	
Del <i>Bursario</i> de Juan Rodríguez del Padrón a <i>La Celestina</i> . Ovidio, heroínas y cartas	317
MARÍA E. BREVA ISCLA	
Las limitaciones de la fisiognómica: la victoria del sabio (Sócrates e Hipócrates) sobre las inclinaciones naturales	341
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	
El final de la <i>Estoria de España</i> de Alfonso X: el reinado de Alfonso VII .	365
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
Primacía del <i>amor ex visu</i> y caducidad del <i>amor ex arte</i> en <i>Primaleón</i>	391
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
Poesía religiosa dialogada en el <i>Cancionero general</i>	405
CLAUDIA CANO	
Comedias líricas en la Hispanoamérica colonial. Otro testimonio de la pervivencia y trasmisión de motivos medievales a través del teatro musical. El caso de «Las bodas de enero y mayo»	417
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	

Sabiduría occidental-sabiduría oriental: Sorpresas terminológicas	429
CONSTANCE CARTA	
De la cabalgata a la sopa en vino: trayectoria épica del motivo profético en algunos textos cidianos	439
PÉNÉLOPE CARTELET	
El animal guía en la literatura castellana medieval. Un primer sondeo	463
FILIPPO CONTE	
A linguagem trovadoresca galego-portuguesa na <i>Historia troyana polimétrica</i>	481
CARLA SOFIA DOS SANTOS CORREIA	
Alfonso X el Sabio, el rey astrólogo. Una aproximación a los <i>Libros del saber de astronomía</i>	493
M ^a DEL ROSARIO DELGADO SUÁREZ	
La literatura artúrica en lengua latina: el caso de «De ortu Walwanii nepotis Arturi»	501
MARÍA SILVIA DELPY	
Los consejos aristotélicos en el <i>Libro de Alexandre</i> : liberalidad, magnificencia y magnanimidad	513
MARÍA DÍEZ YÁÑEZ	
Exaltación cruzada y devoción jacobea en el <i>Compendio</i> de Almela	537
LUIS FERNÁNDEZ GALLARDO	
«Noticias del exterior» en las <i>Crónicas</i> del Canciller Ayala	559
JORGE NORBERTO FERRO	
Las artes visuales como fuente en la obra de Gonzalo de Berceo	569
SARAH FINCI	
Narratividad teatral en Feliciano de Silva	577
JUAN PABLO MAURICIO GARCÍA ÁLVAREZ	
Iconotropía y literatura medieval	593
CÉSAR GARCÍA DE LUCAS	
La recepción del legendario medieval en la novela argentina	607
NORA M. GÓMEZ	

Las tres virtudes de santa Oria en clave estructural	623
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Las alusiones carolingias en la búsqueda del Grial y las concepciones cíclicas de los relatos artúricos en prosa	637
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
De la ferocidad a la domesticación: funciones del gigante y la bestia en el ámbito cortesano	659
MARÍA GUTIÉRREZ PADILLA	
El <i>Ars moriendi</i> y la caballería en el <i>Tristán de Leonís</i> y el <i>Lisuarte de Grecia</i> de Juan Díaz	673
DANIEL GUTIÉRREZ TRÁPAGA	
Algunas consideraciones sobre la <i>Introducción</i> de Pero Díaz de Toledo a la <i>Esclamación e querella de la governaçión</i> de Gómez Manrique	695
ANA M ^a HUÉLAMO SAN JOSÉ	
Las prudencias en el pensamiento castellano del siglo xv	715
MÉLANIE JECKER	
«El mar hostil» en el <i>Milagro XIX</i> de Berceo y en la Cantiga de Meendinho	731
SOFÍA KANTOR	
La <i>Hystoria de los siete sabios de Roma</i> [Zaragoza: Juan Hurus, ca.1488 y 1491]: un incunable desconocido	755
MARÍA JESÚS LACARRA	
La difesa del proprio lavoro letterario. Diogene Laerzio, Franco Sacchetti e Juan Manuel	773
GAETANO LALOMIA	
El paraíso terrenal según Cristóbal Colón	789
VÍCTOR DE LAMA	
«Ca sin falla en aquella sazón se començaron las justas e las batallas de los cavalleros andantes, que duró luengos tiempos». El inicio del universo artúrico en el <i>Baladro del sabio Merlín</i>	809
ROSALBA LENDO	

Construyendo mundos: la concepción del espacio literario en don Juan Manuel	821
GLADYS LIZABE	
¿Un testimonio perdido de la poesía de Ausiàs March?	835
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Notas para el estudio de García de Pedraza, poeta de Cancionero	847
LAURA LÓPEZ DRUSETTA	
<i>Adversus deum</i> . Trovadores en la frontera de la <i>Cantiga de amor</i>	861
PILAR LORENZO GRADÍN	
La pregunta prohibida y el silencio impuesto en el <i>Zifar</i> (C400. <i>Speaking tabu</i>)	879
KARLA XIOMARA LUNA MARISCAL	
Prácticas de lectura en la Florencia medieval: Giovanni Boccaccio lee la <i>Commedia</i> en la iglesia de santo Stefano Protomartire	889
SARAH MALFATTI	
La tradición manuscrita de Afonso Anes do Coton (XIII sec.): problemas de atribución	901
SIMONE MARCENARO	
Un testimonio poco conocido de las <i>Coplas que hizo Jorge Manrique a la muerte de su padre</i> : la impresión de Abraham Usque (Ferrara, 1554)	917
MASSIMO MARINI	
Psicología, pragmatismo y motivaciones encubiertas en el universo caballeresco de <i>Palmerín de Olivia</i>	941
JOSÉ JULIO MARTÍN ROMERO	
El <i>Epithalamium</i> de Antonio de Nebrija y la <i>Oratio</i> de Cataldo Parisio Sículo: dos ejemplos de literatura humanística para la infanta Isabel de Castilla	955
RUTH MARTÍNEZ ALCORLO	
Propuesta de estudio y edición de tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7): Sarnés, Juan de Padilla y Gonzalo de Torquemada	973
PAULA MARTÍNEZ GARCÍA	

«Contesçió en una aldea de muro bien çercada...» El «Enxiemplo de la raposa que come gallinas en el pueblo», en el <i>Libro de buen amor</i>	987
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La obra de Juan de Mena en los <i>Cancioneros del siglo XV</i> . De los siglos XIX y XX. Recopilación e inerrancia	999
MANUEL MORENO	
Para uma reavalição do cânone da dramaturgia portuguesa no séc. XVI ..	1023
MÁRCIO RICARDO COELHO MUNIZ	
La tradición literaria y el refranero: las primeras colecciones españolas en la Edad Media	1037
ALEXANDRA ODDO	
Paralelismos entre el cuerpo femenino y su entorno urbano en la prosa hebrea y romance del siglo XIII	1051
RACHEL PELED CUARTAS	
Los gozos de Nuestra Señora, del Marqués de Santillana	1061
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	
Medicina y literatura en el <i>Cancionero de Baena</i> : fray Diego de Valencia de León	1073
ISABELLA PROIA	
Matrimonio y tradición en <i>Curial e Güelfa</i> : el peligro de la intertextualidad ..	1091
ROXANA RECIO	
«Pervivencia de la literatura cetrera medieval. Notas sobre el estilo del <i>Libro de cetrería</i> de Luis de Xapata»	1113
IRENE RODRÍGUEZ CACHÓN	
Las <i>imágenes agentes</i> de <i>Celestina</i>	1125
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Los «viessos» del <i>Conde Lucanor</i> : del manuscrito a la imprenta	1137
DANIELA SANTONOCITO	
Juan Marmolejo y Juan Agraz: proyecto de edición y estudio de su poesía ..	1157
JAVIER TOSAR LÓPEZ	
A verdadeira cruzada de María Pérez «Balteira»	1167
JOAQUIM VENTURA RUIZ	

«Prísolo por la mano, levólo pora'l lecho». Lo sensible en los *Milagros de Nuestra Señora* 1183

ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA

Para la edición crítica de la traducción castellana medieval de las *Epistulae morales* de Séneca encargada por Fernán Pérez de Guzmán 1195

ANDREA ZINATO

UN TESTIMONIO POCO CONOCIDO DE LAS *COPLAS QUE HIZO JORGE MANRIQUE A LA MUERTE DE SU PADRE*: LA IMPRESIÓN DE ABRAHAM USQUE (FERRARA, 1554)

MASSIMO MARINI
Università di Roma «La Sapienza»

Resumen: El hecho de ser un clásico de las letras castellanas, con una tradición que contempla la presencia de tres vulgatas, así como la abundancia de testimonios manuscritos y, sobre todo, impresos, hacen de las *Coplas* de Jorge Manrique a la muerte de su padre uno de los más interesantes casos por la investigación filológica. Los distintos ámbitos de transmisión de la obra posibilitan sugerentes intersecciones entra la filología textual de manuscritos e impresos. La presente comunicación se focalizará sobre la edición ferraresa de las *Coplas*, por los tipos del impresor Abraham Usque, que las publicó en la capital estense en 1554, junto con la *Visión delectable de la filosofía y artes liberales* de Alfonso de la Torre, un ejemplar de la cual se conserva hoy en el Fondo Urbinate de la Biblioteca Universitaria Alessandrina de Roma. Además de situar esta edición dentro de la compleja tradición de las *Coplas* manriqueñas, se intentará explicar las razones editoriales de su publicación.

Palabras clave: Historia de la imprenta, Filología textual, relaciones hispanoitalianas; Literatura medieval, sefarditas.

Abstract: Being a classic of Spanish literature, having a tradition with three vulgatae, a profusion of manuscripts and, most of all, printed editions, *the Coplas de Jorge Manrique a la muerte de su padre* are one of the most interesting cases for the philologic investigation. The different settings of its transmission provides interesting intersections between textual philology of both manuscript and printed books. The article deals with the Ferrara edition of the *Coplas*, by the jewish printer Abraham Usque, published in 1554, together with the *Visión delectable de la filosofía y artes liberales* de Alfonso de

la Torre. An item of this rare publication has been located in the Biblioteca Alessandrina of Rome. The Ferrara edition will be situated into the complex tradition of the *Coplas*, and will be given some possible reasons of their publication.

Keywords: History of printing, Textual philology, relations between Spain and Italy, Medieval Literature, sefardies.

A la hora de abordar el complejo entramado de testimonios de las *Coplas* de Jorge Manrique, aflora en los repertorios bibliográficos, a partir del catálogo de Salvá, la referencia a la siguiente edición italiana: «Alfonso de la Torre, Uysyon delectable de la Filosofía y artes liberales [...] y per fin las XIII [sic, por XXIV] coplas de don George Manrique, Ferrara, s.i., 1554»¹. Según la *Bibliografía Espanyola d'Italia* de Toda y Güell² la obra estaba conservada entre los fondos de la Biblioteca Nacional de Madrid. Más tarde, en 1991, al publicar su edición de las *Coplas* manriqueñas, Vicente Beltrán declaraba acerca de esta impresión: «no he conseguido localizarla entre los fondos de esta institución [la Biblioteca Nacional de España] y han resultado igualmente vanas todas mis pesquisas en diversas bibliotecas italianas y en los ya riquísimos ficheros del Istituto Centrale per il Catalogo Unico delle biblioteche italiane»³.

Volviendo, tras largos años, al apasionante asunto, el mismo profesor Beltrán, a quien va mi agradecimiento, me animó a intentar la búsqueda de nuevo. Hoy la pesquisa ha resultado mucho más asequible, gracias a la realización de la base de datos EDIT 16, donde se recogen todas las ediciones italianas de Mil Quinientos, que el sobredicho Istituto Centrale –en aquellos mismos años– estaba organizando.

La única copia de este *unicum* en el panorama editorial italiano del Renacimiento se encuentra en el opulento Fondo Urbinate de la Biblioteca Universitaria Alessandrina de Roma (signatura C b 102). Junto con la obra del bachiller Alfonso de la Torre se publicaban en esta edición ferraresa las primeras veinticuatro coplas de Jorge Manrique, ubicadas en la parte final del libro, separadas del texto anterior por una rúbrica.

1. Cfr. Pedro Salvá y Mallén, *Catálogo de la Biblioteca de Salvá*, Valencia, Ferrer de Orga, 1872, vol. 2, p. 308, n. 2435 (sección literaria).
2. Eduart Toda y Güell, *Bibliografía Espanyola d'Italia*, Castell de Sant Miquel d'Escornalbou, 1930, vol. IV, p. 173, n. 4995.
3. Jorge Manrique, *Coplas que hizo Jorge Manrique a la muerte de su padre*, ed. crítica con un estudio de su transmisión textual por Vicente Beltrán, Barcelona, PPU, 1991, p. 13 n. 8.

El ejemplar de la Biblioteca Alessandrina se presenta en buen estado de conservación: de formato in-8°, tiene 4 folios preliminares, CLXXI páginas numeradas en cifras romanas y 9 folios finales sin numeración. En el último folio aparece el registro (21 cuadernos y 2 duernos, el primero y el último pliego), y se repite la misma marca tipográfica de la portada.



Fig. 1: Portada de la edición de Ferrara, 1554.

Se trata de una esfera armilar con el lema «In te domi[ne] spes mea» y, por debajo, un ancla a cuyos lados se leen las iniciales «AV». Aun no resultando de forma explícita el nombre del impresor, la marca nos consiente, sin embargo, atribuir la impresión a Abraham Usque⁴, tipógrafo judío-converso de origen

4. La utilizó también con el lema en hebraico, por ejemplo en el texto cabalístico de entre los siglos XIV y XV titulado *Sefer ha-emunot*, publicado en Ferrara en 1556. Resulta en el repertorio *Marques d'impressors dell'Universitat de Barcelona*, Centre de Recursos per a l'Aprenentatge i la Investigació (<http://www.bib.ub.edu/cgi-bin/awecgi?db=imp&co1=getent&cpa=10&k1=17199>, fecha de consulta: 30 de agosto de 2013); y en EDIT 16 (http://edit16.iccu.sbn.it/web_iccu/imain.htm, fecha de consulta: 30 de agosto de 2013) (identificativo: U592).

portugués, activo en la capital estense desde 1553 (año en que colaboró a la edición de la celeberrima Biblia de Ferrara), hasta 1558.

En este breve recorrido por la tradición textual de las *Coplas*, se intentará situar esta edición dentro de la compleja selva de testimonios, estableciendo, donde sea posible, sus relaciones con los demás elementos del *stemma*.

En su edición crítica Beltrán individúa para la reconstrucción del arquetipo siete testimonios, tres manuscritos y cuatro incunables, de los que derivan todos los demás; entre ellos, el testimonio más cuidado, entre los que se remontan al arquetipo, es el marcado con la letra *b*.

Manuscritos:

- A** Cambridge, Massachussets, Harvard University, Houghton Library, Spanish, 97 [*Cancionero de Oñate Castañeda*], hacia 1485, fols. 421 v. - 425 r.
- C** Londres, British Library, ms. Eg. 939 [*Cancionero de Egerton*], hacia 1475 (?), fols. 15 r. - 18 v.
- G** Paris, Bibliothèque Nationale, Esp. 37 [*Cancionero de Baena*]. El texto de las coplas fue añadido por mano posterior, probablemente a fines del siglo xv o principios del xvi, en las hojas finales del códice.

Cancioneros impresos:

- a** Fray Iñigo de Mendoza, *Vita Christi fecha por coplas*, Zaragoza, 1483?. Dos ejemplares conservados: Escorial, Biblioteca del Monasterio, signatura x-ii-17 y Palermo, Biblioteca Comunale.
- b** Fray Iñigo de Mendoza, *Vita Christi fecha por coplas*, ¿Zamora, Centenera, 1483? Ejemplar de la Biblioteca Nacional de Madrid, I-1291.
- c** [*Cancionero de Ramón de Llavía*], ¿Zaragoza, Juan Hurus, 1486-1490?, Ejemplar de Madrid, Biblioteca Nacional, I-2099.
- d** [*Coplas de Vita Christi...*], Zaragoza, Paulo Hurus, 1495, Ejemplar de Roma, Biblioteca Alessandrina, Inc. 382.

Para resolver algunos problemas textuales, será provechoso aquí servirse también del soporte de la *Glosa famosísima* de Alonso de Cervantes (Lisboa, 1501) y de la *Glosa* de Francisco de Guzmán (León, 1548) marcadas, respectivamente, con las letras *z* y *u*.

- z** Alonso de Cervantes, *Glosa famosísima sobre las coplas de don Jorge manrique*, Lisboa, Valentín Fernández, 1501.

- u Francisco de Guzmán, *Glosa sobre la obra que hizo don George Manrique a la muerte del maestre de Santiago don Rodrigo Manrique su padre*, León, Pedro Compadre y Blas Guidón, [1548].

Pocas variantes, y muy poco significativas, se encuentran solamente en la edición ferraresa, como por ejemplo «dispierte» y «daa dolor» en la copla I, vv. 2 y 9. La omisión del pronombre «le» en el v. 216 (copla XVIII) y «estanderte» por «estandarte» en el v. 278 de la copla XXIV pertenecen asimismo a este grupo.

Variantes privativas

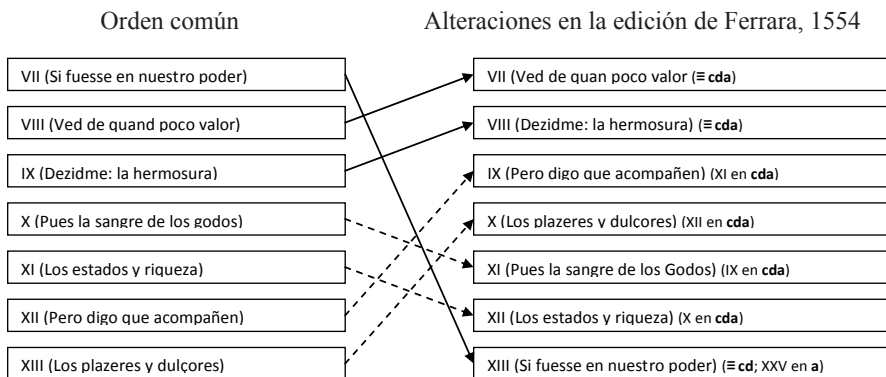
Ed. Ferrara, 1554

[I] v. 2	abiue el sezo y dispierte	<i>bACGcad</i> : despierte
[I] v. 9	daa dolor,	<i>bACGcad</i> : da dolor
[XVIII] v. 216	lo que dio!	<i>bACGcad</i> : le dio.
[XXIV] v. 278	los pendones y estandertes	<i>bACGcad</i> : estandartes.

Un elemento determinante para establecer parentescos entre los testimonios es el orden de las coplas. Diversas corrientes de investigación, desde el estudio de las fuentes hasta el de las formas literarias, han acreditado como más correcto el orden del testimonio *b*, acogido por el texto muy cuidado de la glosa de Alonso de Cervantes. Sin embargo, una rama de la tradición muy cercana al arquetipo presenta una alteración en el orden de las estrofas, posponiendo la copla VII, «Si fuesse en nuestro poder», al número XIII. Esto determina un parcial desajuste de la serie estrófica que va desde la copla VII hasta la XIII: en los testimonios *c*, *d* y *a* (nótese que *a*, la edición conocida como Palermo-Escorial, tiene otras alteraciones debidas probablemente a la inversión de unas hojas que nada tienen que ver con ésta) la copla VIII se convierte en la VII, la IX en la VIII, y etc., hasta la XIII, que corresponde a la VII. Esta inversión representa «una innovación tardía, con un foco bien establecido, la imprenta zaragozana, y sin relación directa con el arquetipo»⁵. Pero es más: junto con esta inversión, la edición ferraresa presenta otra, totalmente peculiar; dentro del mismo grupo de estrofas, invierte las coplas X y XI, que pasan a ser XI y XII, mientras que la XII y la XIII aparecen como IX y X. Este cambio por parejas podría resultar de un fallo de memoria del editor o,

5. Cfr. V. Beltrán (ed.), *Coplas*, cit., p. 78.

más bien, de la inversión de unas hojas en el antígrafo a partir del cual se copió nuestra edición.



El cambio de posición de la copla VII no es el único aspecto que la edición ferraresa tiene en común con la familia formada por *a*, *c* y *d*, que a su vez entronca con *A*, *C* y, parcialmente, con *b*. Las faltas comunes de la rama *ACca* sugieren su dependencia de un mismo antígrafo⁶, del que sólo parcialmente depende *d*, que presenta también lecturas propias de *b*, testimonio de la otra rama principal del *stemma*.

Paso a comentar algunas muestras de la relación de nuestro testimonio con la familia de *c* y *a*. En el v. 20 de la copla II, el «que» se omite en *b* y *d*, pero está presente en los cuatro testimonios de la familia. De la misma forma, en el v. 26 de la copla siguiente la edición de Ferrara lee «la mar», contra «el mar», lección característica de *b*. Esta correspondencia no es casual o contingente: vuelve a repetirse en otros lugares del texto. Es evidente en la pareja de versos 56 y 57 de la copla V, donde «mientras» y «llegamos» marcan una neta distinción entre las dos principales ramas del *stemma*, así como en el v. 62 de la copla VI («usássemos» / «usáramos»), en el v. 81 de la VII («contecen» / «acaescen»), en el v. 125 de la copla XI («pierde» / «sume») y en los demás casos apuntados.

6. *Ivi*, pp. 18-19.

Lecturas en común con la rama *AC-ca(d)*

Ed. Ferrara, 1554

[II]	v. 20	pensando que ha de durar	<i>bd:</i> (que). <i>ACca:</i> que
[III]	v. 26	que van a dar en la mar	<i>b:</i> el; <i>ACca:</i> la.
[IV]	v. 43	Aquél sólo me encomiendo,	<i>bGACcd.</i>
[IV]	v. 44	aquél sólo inuoco yo	<i>bGACcda.</i>
[V]	v. 49	Este mundo es el camino	<i>bd:</i> es este mundo. <i>ac:</i> este mundo es.
[V]	v. 56	andamos mientras biuimos	<i>b:</i> quando. <i>dca:</i> mientras.
[V]	v. 57	y llegamos	<i>b:</i> allegamos. <i>ACdca:</i> llegamos.
[VI]	v. 62	si bien vsássemos dél	<i>bG:</i> vsaremos. <i>Cdca:</i> vsasemos.
[VI]	v. 67	y aun el hijo de Dios	<i>bd:</i> el. <i>G:</i> quel. <i>ACca:</i> aquel.
[VII]	v. 81	que acaescen ,	<i>b:</i> que contecen. <i>ACcda:</i> que acaecen.
[VIII]	v. 85	Dezidme: la hermosura	<i>bd:</i> dezimos. <i>ACac:</i> dezidme. <i>z:</i> dezidme.
[X]	v. 112	qué son sino corredores,	<i>b:</i> no son. <i>ACda:</i> qué son.
[X]	v. 113	y la muerte es la celada	<i>bd:</i> es la. <i>ca:</i> y la muerte, la celada.
[X]	v. 118	desque vemos el engaño	<i>b:</i> quando. <i>Cdca:</i> desque.
[XI]	v. 125	se pierde su gran alteza	<i>b:</i> sume. <i>dca:</i> pierde.
[XI]	v. 132	se mantienen .	<i>b:</i> sostienen. <i>ACcda:</i> mantjenen
[XIII]	v. 149	el alma tan gloriosa	<i>b:</i> el ánima gloriosa. <i>Ac:</i> el alma tan gloriosa. <i>d:</i> animatan.
[XVII]	v. 203	aquellas ropas chapadas	<i>b:</i> y aquellas. <i>ACca:</i> (y). <i>z:</i> (y). <i>C:</i> trempadas. <i>a:</i> japadas.
[XVII]	v. 204	que trayan ?	<i>A:</i> vestían. <i>Ccda:</i> trayan.
[XXI]	v. 250	¿ qué fueron sino lloros?	<i>b:</i> ¿qué le fueron syno...?
[XXII]	v. 256	a los grandes y medianos	Así <i>bd</i> y <i>z</i> . <i>ACGca:</i> que a los. <i>A:</i> baxos y
[XXII]	v. 260	que tan alta fue subida	Así <i>bd</i> . <i>ACGca:</i> alto. <i>Cc:</i> que en.
[XXII]	v. 263	que quando más encendida	<i>b:</i> que estando más. <i>dc:</i> que quando mas.
[XXIII]	v. 269	di, muerte, ¿do los ascondes	<i>b:</i> escondes. <i>C:</i> ascondes.

[XXIII] v. 270 y traspones?	<i>da</i> : y los pones. <i>ACbc</i> : y traspones.
[XXIV] v. 283 la caua honda, chapada ,	<i>a</i> : japada (véase v. 203). <i>ACbcd</i> : chapada.
[XXIV] v. 288 con tu flecha .	<i>b</i> : frecha. <i>ACcad</i> : flecha. <i>z</i> : flecha.

Sin embargo, estas no son variantes tan significativas como para determinar una filiación y, por otra parte, no se puede localizar dentro de la familia *ACca* un testimonio del que nuestra edición pueda derivar directamente. Esto porque existen casos que parecen indicar un influjo de la otra rama, representada por *b*. Es el caso de «por que» en el v. 23 de la copla II, o de la presencia de la preposición «a» en el v. 115 de la copla X, contra la lectura de la rama opuesta, que la omite. Análogamente, el uso de «ser» en el v. 143 de la copla XII, o la supresión de «las» en el v. 271 de la copla XXIII. Se trata de variantes no acogidas en la otra rama, ni siquiera en *d*, que tiene una posición intermedia entre las dos familias⁷; sin embargo, la escasa entidad de estas variantes, todas justificables sea como preferencias lingüísticas sea a la luz de una intervención para enmendar pasajes juzgados corruptos, no resulta determinante. Por otra parte, los estudios críticos ya han remarcado influjos, que se manifestaron en momentos y grados distintos, del testimonio *b* sobre el grupo formado por *a*, *c* y *d*, que derivan de un subarquetipo común⁸.

Lecturas en común con la rama *Bb*:

Ed. Ferrara, 1554

[II] v. 23 por que todo ha de passar	<i>b</i> : por que. <i>ACdca</i> : pues que. <i>z</i> : pues que.
[X] v. 115 No mirando a nuestro daño,	<i>Bb</i> : a. <i>ACca</i> : (a). <i>z</i> : (a).
[XII] v. 143 ni ser estable ni queda	<i>Bb</i> : ser. <i>ACca</i> estar. <i>z</i> : estar.
[XXIII] v. 271 Y sus muy claras hazañas	<i>Bbz</i> : y sus. <i>ACca</i> : y las sus.

- Keith Whinnom, «The printed editions and the text of the works of fray Iñigo de Mendoza», en *Bulletin of Hispanic Studies*, 39 (1962), pp. 137-152, en particular pp. 142-143. El artículo ha sido nuevamente editado en *Medieval and Renaissance Spanish literature. Selected essays of Keith Whinnom*, al cuidado de Alan Deyermond, W. F. Hunter y Joseph T. Snow, Exeter, University of Exeter Press with the Journal of Hispanic Philology, 1994, pp. 18-35.
- Cfr. V. Beltrán (ed.), *Coplas*, cit., p. 28 y notas.

Más llamativo resulta encontrar en las coplas de Ferrara lecturas específicas de la glosa de Alonso de Cervantes que, si bien no tan copiosas, aparecen en algunos lugares: de ahí la presencia de los adjetivos «cruel», en el v. 274 de la copla XXIII, e «impugnables», en el v. 280 de la copla XXIV. La preferencia acordada en nuestra edición por «Que si tú» en el v. 286 de la copla XXIV podría ser resultado del influjo de la *Glosa famosísima*, pero también de *b*, que tiene igual lección. Es preciso añadir que la *Glosa* de Alonso de Cervantes también es fruto de un cotejo del glosador entre *b*, del que respeta por ejemplo el orden estrófico, el testimonio *A*, con el que coincide en muchos lugares, y otro muy cercano a *c*. Así las cosas, aparecen en nuestro testimonio dos grados de relación: uno, más evidente, con la rama del *stemma* constituida por *ACca* y *d*; otro, menos explícito, con *z*, la *Glosa* de Alonso de Cervantes, que alcanzó una difusión tal que se convirtió en vulgata de las *Coplas*.

Lecturas en común con la *Glosa famosísima* de Alonso de Cervantes (*z*)

Ed. Ferrara, 1554

[XXIII] v. 274	quando tú, cruel , te ensañas,	<i>b</i> (y <i>ACGeda</i>): cruda. <i>z</i> : cruel.
[XXIV] v. 280	los castillos impugnables ,	<i>b</i> (y <i>ACGeda</i>): impunables. <i>z</i> : impugnables.
[XXIV] v. 286	Que si tú vienes ayrada	<i>Cdca</i> : quando tú. <i>bz</i> : que si tú.

Sin embargo, no es posible, sobre estas pocas bases, reconstruir una filiación cierta. En textos muy contaminados, los errores significativos son eliminados por conjetura o contaminación, y en consecuencia las variantes son todas no significativas. Esto quiere decir que el resultado de un cotejo puntual de las variantes puede ser considerado indicativo pero no demuestra nada. El único elemento para arriesgar una hipótesis de parentesco se reduce, pues, a la ordenación de las estrofas y a la limitación a las primeras veinticuatro. Centrándose en estos dos elementos, empieza a hacerse más evidente el hecho de que nuestra edición tiene que descender de alguna glosa: éstas, además de ser los textos donde más influjo tiene la contaminación, a veces se editaban glosando solamente las primeras veinticuatro coplas. Entre ellas, la glosa de Francisco de Guzmán, fechada 1548⁹,

9. Ejemplar custodiado en Madrid, Biblioteca Nacional, R/12748, ed. facsimilar por Antonio Pérez y Gómez, *Glosas a las coplas de Jorge Manrique*, Cieza, La Font que mana y corre, 1961,

identificada por la letra *u*; además de explicar las estrofas de I a XXIV, es la primera de las glosas que sitúa la copla «Si fuesse en nuestro poder» en decimotercio lugar. Pese a este desplazamiento, el texto resulta cuidado; rechaza las innovaciones, incluyendo las lecturas sin precedentes en la glosa, pero no en el texto, o en las coplas no glosadas. Única excepción, el v. 257 de la copla XXII, donde lee «muy» en lugar de «tan», común también a la edición ferraresa. Parece asimismo significativo que coincida casi siempre con la glosa de Diego Barahona (Pedro de Castro, s.l., 1541), representada en el *stemma* con la letra *x*, y que a su vez contaminaba textos ya contaminados, incluso la ya mencionada *Glosa famosísima* de Alonso de Cervantes¹⁰. Dejando de lado las lecturas particulares y las comunes con *x*, quedan unos versos que pueden ayudar a reconocer las fuentes de la glosa de Francisco de Guzmán: nótese que todos estos pasajes coinciden con nuestra edición. No obstante, no todas son significativas, por ser fácilmente producibles; de ellas se pueden tomar en consideración solamente el v. 163 de la copla XIV, «cosa tan fuerte», y el v. 251 de la copla XXI, «qué fueron syno pesares»¹¹. Derivando de la glosa de Francisco de Guzmán (*u*), el texto de nuestra edición resultaría, pues, de la colación del texto de *x* –la glosa de Barahona, que ya poseía lecciones de *c* y *z*– con alguno de los derivados de *d*, probablemente el *Cancionero General* (*e*), que ya había usado también Diego Barahona; del *Cancionero* impreso por los Cromberger de Sevilla en 1535¹² derivaría también el desplazamiento de la copla VII al decimotercio lugar.

vol. II (*El ayre de la almena. Textos literarios rarísimos*, V-X). Para la fecha de impresión, acreditada también por la dedicatoria de la glosa a la princesa doña Leonor, hermana del emperador Carlos V, véase A. Pérez y Gómez, *Glosas a las Coplas de Jorge Manrique. Noticias bibliográficas*, tirada aparte de *Glosas a las Coplas de Jorge Manrique. VI: Gregorio Silvestre. Noticias bibliográficas*, Cieza, La fonte que mana y corre, 1963, n. 33 (*El ayre de la almena. Textos literarios rarísimos*, n. X); A. Pérez y Gómez, «Una nota a la edición de los pliegos góticos poéticos de la Biblioteca Nacional», en *El Libro Español*, vol. III, 1958, pp. 113-115; Antonio Rodríguez Moñino, *Los pliegos poéticos de la colección del Marqués de Morbecq (siglo XVII)*, Madrid, Estudios Bibliográficos, 1962; V. Beltrán (ed.), *Coplas* cit., p. 53 n. 62.

10. V. Beltrán (ed.), *Coplas*, cit. p. 52.

11. *Ivi*, pp. 53-55.

12. *Cancionero general en el que se han añadido agora [...]*, Sevilla, Juan Cromberger, 2-IV-1535. Ejemplar de Oviedo, Biblioteca Universitaria, A-325, fol. 201v.-203 v.

La glosa de Francisco de Guzmán (*u*)*Ed. Ferrara, 1554*

[VII]	v. 76	en este mundo traydor	<i>b:</i> que, en este mundo traydor. <i>A:</i> (que).
[VII]	v. 77	que , aun primero que muramos,	<i>u:</i> que, ahun primero. <i>A:</i> cavn. <i>G:</i> que primero. <i>d:</i> moramos.
[IX]	v. 101	que se va	<i>zu:</i> que se va. <i>bACGcad:</i> pues se va.
[XII]	v. 137	por que son de vna señora	<i>au:</i> por que son. <i>bACGcad:</i> pues. <i>c:</i> (que).
[XIV]	v. 163	assí que no hay cosa tan fuerte,	<i>zdu:</i> tan fuerte. <i>a:</i> casa. <i>b:</i> no ay cosa fuerte.
[XVI]	v. 186	como truxeron	<i>zu:</i> truxeron. <i>b</i> (y <i>ACGcda</i>): traxieron.
[XX]	v. 236	metió lo la muerte luego	<i>zu:</i> metiólo. <i>bACGcad:</i> metióle. <i>a:</i> leuole. <i>c:</i> echole.
[XX]	v. 240	echaste el agua!	<i>Cazu:</i> el agua. <i>b:</i> echaste agua.
[XXI]	v. 251	¿ qué fueron sino pesares	<i>ACdcav:</i> que fueron syno. <i>b:</i> Fuéronle syno.
[XXII]	v. 257	truxeron muy sojuzgados	<i>u:</i> muy. <i>bACGcad:</i> tan.

Por último, la inversión de dos parejas de estrofas sugiere que en el antígrafo pudo haber error de imposición al montar el recto y el verso de la plana o bien sufrió esta alteración por error de encuadernación; tal hipótesis puede confirmarse por el hecho de que en la glosa de Guzmán cada estrofa está organizada por folios independientes. Asimismo, las cuatro estrofas implicadas en este cambio son, respectivamente, el recto y verso de los folios a7 y a8 del primer cuaderno de la *Glosa*, es decir, al final del pliego. Una hipótesis de este tipo permitiría explicar el trueque: debió de circular algún ejemplar de esta edición de la *Glosa* con una alteración de los últimos dos folios del cuaderno, la parte más expuesta a un error de imposición, por marcar el lindero del pliego y, por la misma razón, la parte que más fácilmente se hubiera podido encuadernar generando sucesivamente un error en la reposición de las hojas.

La edición ferraresa coincide con la glosa de Francisco de Guzmán en otro detalle, que sin embargo no tiene que ver con los versos de Manrique: al final de

las coplas glosadas, se encuentra el siguiente dístico: «haz aquello que quisieras / a ver [*sic*] hecho quando mueras». La misma pareja de versos, la encontramos en la impresión de Usque, asimismo en posición final.

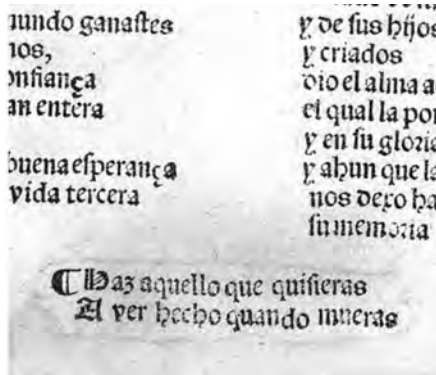
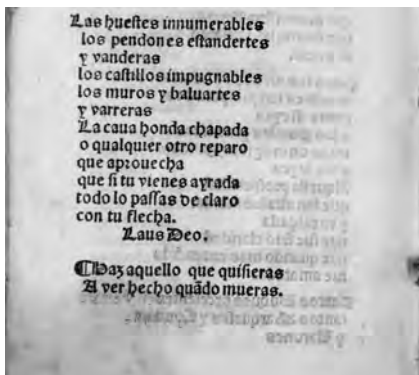


Figura 2: Ed. Ferrara, Usque, 1554 Figura 3: Glosa de Francisco de Guzmán (León, © Biblioteca Universitaria Alessandrina. Pedro Compadre y Blas Guidón, 1548).

A este punto, podríamos idealmente colocar nuestra edición en el *stemma*, contrasñándola con la letra *k*, como se puede ver en la imagen.

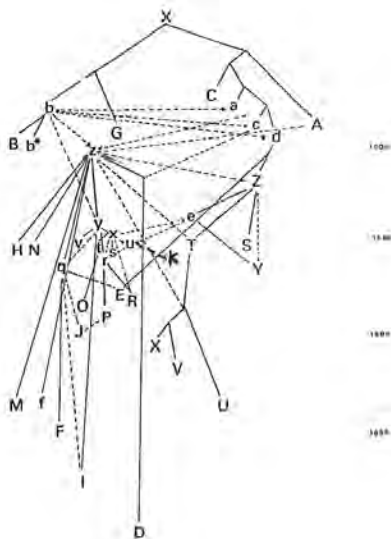


Figura 4: Stemma codicum (ed. V. Beltrán, 1991, p. 80)

Ahora bien: cabe interrogarse sobre el papel que tuvo en la génesis de nuestra edición su impresor. Abraham Usque¹³ no es solamente un técnico del arte de la imprenta; además de conocer los procesos de la impresión es, como muchos en su tiempo, un editor en el sentido filológico del término. El origen portugués del impresor podría justificar su afición a las *Coplas*; la ósmosis entre las literaturas castellana y portuguesa era una realidad concreta en aquella época. Asimismo, el éxito de las *Coplas* en Portugal, y el favor del que gozaban en la corte de los Avis, donde se aprendían de memoria, está bien documentado¹⁴; no es mera sugestión pensar que también nuestro editor conociera bien su texto. En Ferrara, donde Abraham Usque empezó su actividad en 1553, publicó obras en hebreo, en portugués y en español, que se había convertido en la lengua de comunicación de la copiosa comunidad sefardí instalada en la capital estense¹⁵. Así se explica, además de la ya mencionada traducción de la Biblia, la edición del Salterio y del libro de oraciones hebraicas –todas traducciones al español– que también salieron de las prensas de Usque en distintos momentos¹⁶, así como la sucesiva traducción

13. Sobre el personaje y su actividad editorial, véase: Cecil Roth, «The marrano press at Ferrara, 1552-1555», en *The Modern Language Review*, 8 (1943), pp. 307-317; Renata Segre, «La tipografía ebraica a Ferrara e la stampa della «Biblia» (1151-1559)», en *Italia Medioevale e Umanistica*, XXXV (1992), pp. 305-332; Aron Di Leone Leoni, «Documents inedits sur la “Nation Portugaise” de Ferrare», en *Revue des Etudes Juives*, 1-2, CLII (1993), pp. 151-167; Gabriella Zavan, *I marrani e la figura di Salomon Usque*, trad. de Olivo Bin, Treviso, Santi Quaranta, 2004 (Le crune, 1), *passim*.
14. Cfr. V. Beltrán (ed.), *Coplas*, cit. p. 39 y n. 41. Véase también Carolina Michaëlis, «Recuerde el alma dormida», en *Revue Hispanique*, 9 (1899), pp. 148-162; David Hooook, «A precursor of *O Soldado Prático*: trouas feitas polos lascaryms da India contra Don Graçia Visorey, an adaptation of Jorge Manrique's *Coplas*», en *Portuguese Studies*, vol. 4 (1988), pp. 16-54. Sobre la fortuna de las coplas en general, Nancy F. Marino, *Jorge Manrique's Coplas por la muerte de su padre: a history of the poem and its reception*, Woodbridge, Suffolk (UK), Rochester (NY), Tamesis Books, 2011 (Monografias A), en particular, el capítulo 2, sobre la recepción de las coplas durante el Renacimiento y el Barroco.
15. Cfr. Laura Minervini, «Llevaron de acá nuestra lengua. Gli usi linguistici degli ebrei spagnoli in Italia», en *Medioevo Romanzo*, XIX (1994), pp. 133-192.
16. Dos son las ediciones que conocemos del Salterio en español: Psalterium de Daud en hebrayco dicho Thehylym, trasladado con toda fidelidad verbo de verbo del hebrayco: y repartido como se deue leer per cada dia del mes segun vso de los antiguos, Estampado en Ferrara, a. 15 de nouiembre 1553; Psalterio de Daud trasladado en español con toda fidelidad verbo de verbo de su verdadera origen: y repartido como se deue leer per cada dia del mes segun vso de los antiguos, Estampado en Ferrara, a 15 de Henero 1554. Una del libro de oraciones: *Orden de oraciones de mes arreo s. sin boltar de vna a otra parte y la orden de Hanucab, Purism, y Pascuas de Pesab, Sebuoth, y Sucoth con mucha deligentia enmendada*, En Ferrara, estampado por yndustria y

al español de los poemas de Petrarca de su sobrino Salomón Usque (Venecia, Nicolò Bevilacqua, 1567)¹⁷.

A este público se dirigía asimismo con la edición de la *Visión delectable* de Alfonso de la Torre, «resumen enciclopédico del saber medieval [...] cifra de la historia cultural de Occidente hasta el siglo xv»¹⁸. Utilizando el artificio narrativo de la visión, de la alegoría y del viaje, tan frecuente en la literatura didáctica medieval, Alfonso de la Torre compuso una enciclopedia en forma de diálogo, en la cual transmitía enseñanzas como las pruebas de la existencia de Dios, el orden del mundo, la ética, la política y el fin del hombre en la tierra. Conforme a la prescripción horaciana «aut prodesse, aut delectare», la obra está estructurada dentro de un espacio narrativo que adquiere los rasgos de un sueño o visión, a través de la cual se introduce al lector en el viaje iniciático de Entendimiento, el protagonista de la obra. La *Visión delectable* se divide en dos partes: la primera, de carácter científico, expresa los instrumentos racionales para adquirir el saber; la segunda se ocupa de la moral, y explora la vida pasional de los hombres. Es en esta última parte que se pueden intuir las razones que animaron Abraham Usque a publicar las *Coplas* junto con la obra de Alfonso de la Torre. Los capítulos vi y vii, por ejemplo, tratan «de las pasiones que vienen a los hombres accidentalmente con las edades y las que vienen con las dignidades y con los oficios y estados», tema desarrollado también en las coplas manriqueñas. Otra muestra de afinidad temática entre las dos obras se encuentra en la parte final, donde el autor enuncia el fin último de la existencia humana: «declaración de los presupuestos en que se prueba ser la visión de Dios el fin del hombre», en el capítulo xvi. La *Visión* está inspirada por autoridades cristianas como Marciano Capela y San Isidoro, pero tampoco desdeña el racionalismo de filosofía religiosa de Maimón-

despesa de Abraham Vsque, 1555 12 de setembro. (cfr. EDIT 16, <http://edit16.iccu.sbn.it>, fecha de consulta: 30 de agosto de 2013).

17. Cfr. M. del Pilar Manero Sorolla, «La primera traducción de las *Rime* de Petrarca en lengua castellana: Los sonetos, canciones, mandriales y sextinas del gran poeta y orador Francisco Petrarca de Salomon Vsque (Venecia 1567)», en A. Sotelo Vázquez, M. Cristina Carbonell (ed.), *Homenaje al Prof. Antonio Vilanova*, Barcelona, Universidad, 1989, vol I, pp. 377-391; Jordi Canals Piñas, *Salomón Usque, traductor del Canzoniere de Petrarca*, tesis doctoral, Director: Alberto Blecua, 2001 (publicado en www.tdcat.cbuc.es; fecha de consulta: 30 de agosto de 2013); Aviva Garribba, «La prima traduzione completa dei *Rerum vulgarium fragmenta* in spagnolo: Los sonetos y canciones del Petrarcha, que traducía Henrique Garcés de lengua thoscana en castellana (Madrid, 1591)», en *Artifara*, n. 3 (julio-diciembre 2003) (<http://www.artifara.com/rivista3/testi/petrarca.htm>; fecha de consulta: 30 de agosto de 2013).
18. Francisco Rico, *El pequeño mundo del hombre. Varia fortuna de una idea en las letras españolas*, Madrid, Castalia, 1970, p. 101.

nides, en el cauce de la tradición del pensamiento judaico¹⁹. A esta obra, Usque añade «las XXXIII coplas de don George Manrique», como declara en la portada. Esta indicación resulta significativa por dos aspectos: por un lado, parece anunciar una obra que los lectores conocen por antonomasia, sin necesidad de otras aclaraciones; por otro, omite cualquiera referencia al padre, Rodrigo Manrique, y hace lo mismo en la rúbrica, que declara simplemente: «Comiença la obra de don George Manrique». La decisión de publicar sólo las primeras XXIV coplas responde a una lógica. Desde los estudios manriqueños de Pedro Salinas²⁰ sabemos que, hasta la número XXIV, las coplas pueden dividirse entre las que tratan de la vida terrenal (coplas de I a XIII) y de la vida de la fama (de XIV a XXIV). Solamente a partir de la copla XXV el tema de la muerte, abordado hasta entonces desde una perspectiva general y filosófica, se individualiza para terminar con el último grado de la articulación trinitaria –es decir, cristiana– del poema: el de la vida eterna, ejemplificada en Rodrigo Manrique, que aparece solamente desde la copla XXV. Así pues, nuestro editor, al publicar solamente las primeras dos partes, rompe el esquema trinitario y se queda en el nivel terrenal y filosófico, omitiendo por completo cualquier mención del maestro de la orden de Santiago.

El texto que Abraham Usque propone a sus lectores consiste, por ende, en unas coplas “selectas”, por así decirlo, que se ajusten a los gustos y orientaciones de su público. La historia de la transmisión de las *Coplas*, como suele pasar con textos breves, en verso o muy divulgados, es el resultado de dos fenómenos: el de la contaminación y el de la conjetura. Como efecto de la contaminación entre textos, con la consiguiente corrección de fallas que la tradición había ido acumulando, observamos semejanzas con ramas distintas del *stemma*; con enmiendas por conjetura podrían justificarse asimismo algunas variantes características. Contaminación y conjetura habían adquirido el estatus de método editorial desde

19. Entre las fuentes filosóficas de origen judío de la *Visión delectable* se evidencia una particular relación con el tratado de Maimónides conocido con el nombre de *Moré ha-nebukim*. Para ulteriores detalles, cfr. F. Rico, *El pequeño mundo del hombre* cit., p. 102; Luis Manuel Girón Negrón, «Astrology, Kabbalah and Magic in Alfonso de la Torre's *Vision Delectable*. Hispano-jewish Contexts», en *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos. Sección de hebreo*, n. 48 (1999), pp. 133-162; Concepción Salinas Espinosa, *Poesía y prosa didáctica en el siglo XVI: la obra del bachiller Alfonso de la Torre*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 1997.
20. Pedro Salinas, *Jorge Manrique, o Tradición y originalidad*, Buenos Aires, Editorial Sudamericana, 1947. Así también Américo Castro, *Muerte y belleza. Un recuerdo a Jorge Manrique*, en el vol. *Hacia Cervantes*, Madrid, Taurus, 1957, pp. 51-57.

la antigüedad, revitalizadas gracias a la labor de los humanistas: éste fue el mismo criterio que animó, por ejemplo, a los glosadores de las coplas manriqueñas²¹.

A manera de conclusión, quisiera citar aquí, traduciéndolas, las palabras de Aurelio Roncaglia, por parecerme muy apropiadas a las dinámicas textuales de nuestra edición: explicando a sus estudiantes la crítica textual, enunciaba como intento principal de la disciplina plantear «no la sencillez de un dato, sino la complejidad de un proceso»²².

APÉNDICE: TEXTO DE LA EDICIÓN DE FERRARA, 1554, EDICIÓN CRÍTICA (V. BELTRÁN, 1991) Y VARIANTES

[I]

Edición de Ferrara, 1554

Edición crítica (V. Beltrán, 1991)

5 Recuerde el alma dormida,
abiue el **sezo** y **dispierte**
contemplando
cómo se passa la vida,
cómo se viene la muerte
tan callando.
Quán presto se va el plazer,
cómo después de acordado
10 **daa** dolor,
cómo a nuestro parecer
qualquiera tiempo pasado
fue mejor.

Recuerde el alma dormida,
abiue el seso y despierte
contemplando
cómo se pasa la vida,
cómo se viene la muerte
tan callando.
Quánd presto se va el plazer,
cómo después de acordado
da dolor,
cómo a nuestro parescer
qualquiera tiempo pasado
fue mejor.

[II]

Edición de Ferrara, 1554

Edición crítica

15 Y pues vemos lo presente
cómo en vn punto se es ydo
y acabado,
si juzgamos sabiamente,
daremos lo no venido
por passado.
No se engañe nadie, no,

Y pues vemos lo presente
cómo en vn punto se es ydo
y acabado,
sy juzgamos sabiamente,
daremos lo no venido
por pasado.
No se engañe nadie, no,

21. Sobre el método humanístico de enmienda *ope codicum* y *ope ingenii* cfr. Vicente Beltrán, «Ordenado y corregido por la mejor manera y diligencia. Hernando del Castillo, editor», en Patrizia Botta, Aviva Garribba, Elisabetta Vaccaro (eds.), *Filologia dei testi a stampa (area iberica)*, Modena, Mucchi Editore, 2005, pp. 241-256.

22. Aurelio Roncaglia, *Principi e applicazioni di critica testuale*, Roma, Bulzoni, 1975, p. 44.

- | | | | |
|----|---|---|---|
| 20 | pensando que ha de durar
lo que espera
mas que duró lo que vio,
por que todo ha de passar
por tal manera. | pensando <i>que</i> a de durar
lo que spera
mas que duró lo que vio,
por que todo ha de pasar
por tal manera. | bd: (que).ACca: que

pues que ACdca |
|----|---|---|---|

[III]

- | | | | |
|--------------------------|---|---|----|
| Edición de Ferrara, 1554 | Edición crítica | (ACca) | |
| 25 | Nuestras vidas son los ríos
que van a dar en la mar
que es el morir;
allí van los señoríos
derechos a se acabar
y consumir. | Nuestras vidas son los ryos
que van a dar en el mar
que es el morir;
allí van los señoríos
derechos a se acabar
y consumir. | la |
| 30 | Allí los ríos caudales,
allí los otros, medianos,
y más chicos,
allegados, son yguales, | Allí los ríos caudales,
allí los otros, medianos,
y más chicos,
allegados, son yguales, | |
| 35 | los que viuen por sus manos
y los ricos. | los que biuen por sus manos
y los ricos. | |

[IV]

- | | | | |
|--------------------------|---|---|-----------------------------|
| Edición de Ferrara, 1554 | Edición crítica | (a) | |
| 40 | Dexo las inuocaciones
de los famosos poetas
y oradores;
no curo de sus ficiones,
que traen yeruas secretas
sus sabores. | Dexo las inuocaciones
de los famosos poetas
y oradores;
no curo de sus ficiones,
que traen yeruas secretas
sus sabores. | A aquél solo me encomiendo, |
| 45 | Aquél sólo me encomiendo,
a aquél sólo inuoco yo
de verdad,
que en este mundo biuiendo,
el mundo no conoció
su deydad. | A aquél solo me encomiendo,
a aquél solo inuoco yo
de verdad,
que en este mundo biuiendo,
el mundo no conoció
su deydad. | A aquél solo me encomiendo, |

[V]

- | | | | |
|--------------------------|---|---|-------------------------|
| Edición de Ferrara, 1554 | Edición crítica | dca (llegamos ACdca) | |
| 50 | Este mundo es el camino
para el otro, que es morada
sin pesar,
mas cumple tener buen tino
para andar esta jornada
sin errar. | Este mundo es el camino
para el otro, que es morada
syn pesar,
mas cumple tener buen tino
para andar esta jornada
syn errar. | andamos mientra biuimos |
| 55 | Partimos quando nascemos,
andamos mientra biuimos | Partimos quando nascemos,
andamos quando biuimos | andamos mientra biuimos |

y **llegamos**
al tiempo que fenescemos;
así que, quando morimos,
60 descansamos.

y allegamos
al tiempo que fenescemos;
asy *que*, quando morimos,
descansamos.

y llegamos

[VI]

Edición de Ferrara, 1554

Este mundo bueno fue
si bien **vsássemos** dél
como deuemos,
65 por que, según nuestra fee,
es para ganar aquél
que atendemos;
y aun **el** hijo de Dios
para subirnos al cielo,
descendió
70 a naser acá entre nós
y biuir en este suelo
do murió.

Edición crítica

Este mundo bueno fue
sy bien vsáramos de él *bG*: vsaremos. *Cdca*: vsasemos.
como deuemos
por que, según *nuestra*
es para ganar aquél
que atendemos;
y aun aquel hijo de Dios, *bd*: el. *G*: quel. *ACca*: aquel
para sobirnos al cielo,
descendió
a naser acá entre nós
y biuir en este suelo
do murió

[VII]

Edición de Ferrara, 1554

Ved de quán poco valor
son las cosas tras que andamos
75 y corremos
en este mundo traydor

que, aun primero que muramos,

las perdemos:
80 dellas deshaze la edad,
dellas, casos desastrados

que **acaescen**,
dellas, por su calidad,
en los más altos estados
desfalecen.

[VIII]

Edición crítica

85 Ved de quánd poco valor
son las cosas tras que anda-
mos
y corremos
que, en este mundo traydor

aun primero que muramos

90 las perdemos;
de ellas deshaze la hedad,
de ellas, casos desastrados

que contecen,
95 *de* ellas, por su calidad,
en los más altos estados
desfalecen.

[VII] en *dcau*

b: que, en este mundo
traydor. *A*: (que).
A: cavn. *G*: que primero.
d: moramos. *v*: que, ahun
primero.

b: que contecen. *ACcda*:
que acaecen.

<p>[VIII] Edición de Ferrara, 1554</p> <p>85 Dezidme: la hermosura la gentil frescura y tez de la cara, la color y la blancura, quando viene la vejez, 90 ¿quál se para? Las mañas y ligereza y la fuerça corporal de juuentud, todo se torna graueza 95 quando llega al arrauual de senetud.</p>	<p>[IX] Edición crítica</p> <p>Dezidme: la hermosura, la gentil frescura y tez de la cara, 100 la color y la blancura, quando viene la vejez, ¿quál se para? Las mañas y ligereza y la fuerça corporal 105 de juuentud, todo se torna graueza quando llega all arrauual de senetud.</p>	<p>[VIII] en <i>dcau</i> <i>bá:</i> dezimos. <i>ACac:</i> dezidme. <i>z:</i> dezidme.</p>
<p>[IX] Edición de Ferrara, 1554</p> <p>Pero digo que acompañen y lleguen hasta la huessa con su dueño: 100 por esso no nos engañen, que se va la vida apriessa como sueño. Y los deleytes de acá son, en que nos deleytamos, 105 temporales, y los tormentos de allá que por ellos esperamos, eternales.</p>	<p>[XII] Edición crítica</p> <p>Pero digo que acompañen y lleguen hasta la huesa con su dueño: 135 por eso no nos engañen, pues se va la vida apriessa como sueño. Y los deleites de acá 140 son, en que nos deleytamos, temporales, y los tormentos de allá que por ellos esperamos, eternales.</p>	<p>[XI] en <i>dcau</i> <i>zu:</i> que se va. <i>bACGcad:</i> pues se va.</p>
<p>[X] Edición de Ferrara, 1554</p> <p>Los plazeres y dulçores de esta vida trabajada que tenemos 110 qué son sino corredores, y la muerte es la celada en que caemos. 115 No mirando a nuestro daño, Corremos a rienda suelta, sin parar; desque vemos el engaño y queremos dar la buelta, 120 no hay lugar.</p>	<p>[XIII] Edición crítica</p> <p>145 Los plazeres y dulçores de esta vida trabajada que tenemos no son syno corredores, y la muerte, la celada en que caemos. 150 No mirando a nuestro daño, corremos a rienda suelta, sin parar; quando vemos el engaño y queremos dar la buelta, 155 no hay lugar.</p>	<p>[XII] en <i>dcau</i> <i>b:</i> no son. <i>ACda:</i> qué son. <i>bá:</i> es la. <i>ca:</i> y la muerte, la celada. <i>Bb:</i> a. <i>ACca:</i> (a). <i>z:</i> (a). <i>b:</i> quando. <i>Cdca:</i> desdeque.</p>

<p>[XI]</p> <p>Edición de Ferrara, 1554</p> <p>Pues la sangre de los Godos, el linage y la nobleza tan crescida, ¡por cuántas vías y modos se pierde su gran alteza en esta vida! Unos, por poco valer, ¡por cuán baxos y abatidos que los tienen! 130 otros que, por no tener, con oficios no deuidos se mantienen.</p>	<p>[X]</p> <p>Edición crítica</p> <p>110 Pues la sangre de los godos, el linage y la nobleza tan crescida ¡por cuántas vías y modos se sume su grand alteza en esta vida! 115 Vnos, por poco valer, ¡por cuánt baxos y abatidos que los tienen! otros que, por no tener, con oficios no debidos se sostienen.</p>	<p>[IX] en <i>dcau</i></p> <p><i>b</i>: sume. <i>dca</i>: pierde.</p> <p><i>b</i>: sostienen. <i>ACcda</i>: mantjenen.</p>
<p>[XII]</p> <p>Edición de Ferrara, 1554</p> <p>Los estados y riqueza, que nos dexan a desora, ¡quien lo duda! 135 no les pidamos firmeza, por que son de vna señora</p> <p>que se muda: que bienes son de fortuna que rebuelue con su rueda 140 apresurosa, la qual no puede ser vna ni ser estable ni queda en vna cosa.</p>	<p>[XI]</p> <p>Edición crítica</p> <p>125 Los estados y riqueza, que nos dexan a desora, ¡quién lo duda! No les pidamos firmeza, pues que son de vna señora</p> <p>que se muda: que bienes son de fortuna que rebuelue con su rueda presurosa, 130 la qual no puede ser vna ni ser estable ni queda en vna cosa.</p>	<p>[X] en <i>dcau</i></p> <p><i>bACGcd</i>: pues. <i>c</i>: (que). <i>au</i>: por que son</p> <p><i>bACGcad</i>: presurosa.</p> <p><i>Bb</i>: ser. <i>ACca</i> estar. <i>z</i>: estar.</p>
<p>[XIII]</p> <p>Edición de Ferrara, 1554</p> <p>145 Si fuesse en nuestro poder tornar la cara hermosa corporal como podemos hazer el alma tan gloriosa</p> <p>150 angelical, ¡qué diligencia tan biua toviéramos toda hora y tan presta en componer la captiua, 155 dexándonos la señora descompuesta!</p>	<p>[VII]</p> <p>Edición crítica</p> <p>75 Sy fuesse en nuestro poder tornar la cara fermosa corporal como podemos hazer el ánima gloriosa</p> <p>80 angelical, ¡qué diligencia tan biua touiéramos toda ora y tan presta en compone la catiua, dexándonos la señora descompuesta!</p>	<p>[XIII] en <i>dcu</i> [XV] en <i>a</i></p> <p><i>c</i>: hazer</p> <p><i>b</i>: el ánima gloriosa. <i>Ac</i>: el alma tan gloriosa. <i>d</i>: ani- matan.</p>

[XIV]

Edición de Ferrara, 1554

Estos reyes poderosos
que vemos por escripturas
ya passadas,
160 con casos tristes, llorosos,
fueron sus buenas venturas
trastornadas;
assí que no hay cosa **tan** fuerte,

165 que a Papas y Emperadores
y perlados,
assí los trata la muerte
como a los pobres pastores
de ganados.

Edición crítica

Estos reyes poderosos
que vemos por escripturas
ya pasadas,
con casos tristes, llorosos,
fueron sus buenas venturas
trastornadas;
asy que no ay cosa fuerte,

que a papas y emperadores
y perlados,
asy los trata la muerte
como a los pobres pastores
de ganados

zdu: tan fuerte. *a*: casa. *b*: no
ay cosa fuerte.

[XV]

Edición de Ferrara, 1554

Dexemos a los Troyanos,
170 que sus males no los vimos
ni sus glorias;
dexemos a los Romanos
aunque oymos y leymos
sus historias.
175 No curemos de saber
lo de aquel siglo passado
qué fue d'ello;
vengamos a lo de ayer,
que **también** es olvidado
180 como aquello.

Edición crítica

Dexemos a los troyanos,
que sus males no los vimos
ni sus glorias;
dexemos a los romanos,
aunque oymos y leymos
sus vitorias.
No curemos de saber
lo de aquel siglo pasado
qué fue dello;
vengamos a lo de ayer,
que tan bien es olvidado
como aquello.

bACGcad: tan bien.

[XVI]

Edición de Ferrara, 1554

¿Qué se hizo el Rey don Joan?
Los infantes de Aragón,
¿qué se hizieron?
¿Qué fue de tanto galán?
185 ¿Qué fue de tanta inuención
como **truxeron**?

Las justas y los torneos,
paramentos, bordaduras
y cimeras
190 ¿fueron sino deaneos?
¿Qué fueron sino verduras
de las heras?

Edición crítica

¿Qué se hizo el rey don Juan?
Los infantes de Aragón,
¿qué se hizieron?
¿Qué fue de tanto galán?
¿Qué fue de tanta inuención
como traxieron?

Las justas y los torneos,
paramentos, bordaduras
y cimeras
¿fueron syno deaneos?
¿Qué fueron syno verduras
de las heras?

zu: truxeron. *b*
(y *ACGcda*): traxieron.

[XVII]

Edición de Ferrara, 1554

Edición crítica

195 ¿Qué se hizieron las damas,
sus tocados, sus vestidos,
sus olores?
¿Qué se hizieron las llamas
de los fuegos encendidos
de amadores?
200 ¿Qué se hizo aquel trobar ,
las músicas acordadas
que tañían?
¿Qué se hizo aquel dançar,

aquellas ropas **chapadas**
que **trayan**?

¿Qué se hizieron las damas,
sus tocados, sus vestidos,
sus olores?
¿Qué se hizieron las llamas
de los fuegos encendidos
de amadores?
¿Qué se hizo aquel trobar,
las músycas acordadas
que tañían?
¿Qué se hizo aquel dançar,

y aquellas ropas chapadas
que trayan?

b: y aquellas. *ACca*: (y). *z*: (y).
C: trempadas.
a: japadas.
A: vestían. *Ccda*: trayan.

[XVIII]

Edición de Ferrara, 1554

Edición crítica

205 Pues el otro, su heredero,
Don Enrrique, ¡que poderes
alcançaua!
¡Quán blando, quán halaguero,
210 el mundo con sus plazer
se le daua!
Mas verás quán enemigo,
quán contrario, quán cruel
se le mostró:
auiéndole sido amigo,
215 ¡quán poco duro con él
lo que dio!

Pues el otro, su heredero,
don Enrrique, ¡que poderes
alcançaua!
¡Quánd blando, quánd halaguero,
el mundo con sus plazer
se le daua!
Mas verás quánd enemigo,
quánd contrario, quánd cruel
se le mostró:
auiéndole seydo amigo,
¡quánd poco duró con él
lo que le dio!

bACGcad: le dio.

[XIX]

Edición de Ferrara, 1554

Edición crítica

Las dádiuas desmedidas,
los edificios reales
220 llenos de oro,
las baxillas tan febridas,
los Enrriques y reales
del thesoro,
los jaezes y cauillos
de su gente y atauíos

225 tan sobrados
¿dónde yremos a buscallos?
¿Qué fueron sino rocíos
de los prados?

Las dádiuas desmedidas,
los hedificios reales
llenos de oro,
las baxillas tan febridas,
los enrriques y reales
del thesoro,
los jaezes y cauillos
de su gente y atauíos

tan sobrados
¿dónde yremos a buscallos?
¿Qué fueron syno rocíos
de los prados?

A: y sus gentes. *c*: de sus gentes.
A: desta gente
a: recios.

[XX]

Edición de Ferrara, 1554

Edición crítica

230 Pues su hermano el innocente
que en su vida successor
se llamó,
qué corte tan excelente
tubo, y cuánto gran señor
que **lo** siguió;
235 mas como fuese mortal,
metiólo la muerte luego

en su fragua.
¡O juyzio diuinal,
quando más ardía el fuego,
240 echaste **el** agua!

Pues su hermano el ynocente,
que en su vida subcesor
se llamó,
qué corte tan excelente
tuuo, y cuánto grand señor
que le syguió;
mas como fuese mortal,
metióle la muerte luego

en su fragua.
¡O juyzio diuinal,
quando más ardía el fuego,
echaste el agua!

bACGcad: le.

zu: metiólo. *bACGcad*: metió-
le. *a*: leuole. *c*: echole.

b: echaste agua. *Cazu*: el agua.

[XXI]

Edición de Ferrara, 1554

Edición crítica

Pues aquel gran Condestable,
maestre que conoscimos,
tan priuado,
245 no cumple que dél se hable,
sino sólo que lo vimos
degollado;
sus infinitos thesoros,
sus villas y sus lugares,
su mandar,
250 ¿**qué fueron** sino lloros?
¿**qué fueron** sino pesares

al dexar?

Pues aquel grand Condestable,
maestre que conoscimos
tan priuado,
no cumple que *de* él se hable,
syno sólo que lo vimos
degollado;
sus infinitos tesoros,
sus villas y sus lugares,
su mandar,
¿Qué le fueron syno lloros?
¿Fuéronle syno pesares
al dexar?

b: ¿qué le fueron syno...?

ACdcav: que fueron syno.

b: Fuéronle syno.

[XXII]

Edición de Ferrara, 1554

Edición crítica

255 Pues los otros dos hermanos,
maestres tan prosperados
como Reyes,
a los grandes y medianos

truxeron **muy** sojuzgados
a sus leyes;
aquella prosperidad
260 que tan alta fue subida
y enxalçada
¿qué fue sino claridad,
que **quando** más encendida

fue amatada?

Pues los otros dos hermoanos,
maestres tan prosperados
como reyes,
que a los grandes y medianos

truxeron tan sojuzgados
a sus leyes;
aquella prosperidad
que tan alto fue subida
y anxalçada
¿qué fue syno claridad,
que estando más encendida
fue amatada?

Así *bd* y *z*. *ACGca*: que a los.

A: baxos y

bACGcad: tan. *u*: muy.

Así *bd*. *ACGca*: alto. *Cc*: que en.

b: que estando más. *dc*: que
quando mas.

[XXIII]

Edición de Ferrara, 1554

- 265 Tantos Duques excelentes,
tantos Marqueses y Condes
y Varones
como vimos tan potentes,
di, muerte, ¿do los **ascondes**
270 y **traspones**?
Y **sus** muy claras hazañas
que hizieron en las guerras
y en las pazes,
quando tú, **cruel**, te ensañas,
275 con **tus fuerças** las at ierras
y deshazes.

Edición crítica

Tantos duques excelentes,
tantos marqueses y condes
y varones
como vimos tan potentes,
di, muerte, ¿do los ascondes
y traspones?
Y sus muy claras hazañas
que hizieron en las guerras
y en las pazes,
quando tú, cruda, te ensañas,
con tu fuerça las at ierras
y deshazes.

b: escondes. *C*: ascondes.
da: y los pones. *ACbc*: y traspones.
Bbz: y sus. *ACca*: y las sus.

b (y *ACGeda*): cruda. *z*: cruel.
bACGcad: tu fuerça.

[XXIV]

Edición de Ferrara, 1554

- Las huestes innumerables,
los pendones y **estandertes**
y vanderas,
280 los castillos **impugnables**,
- los muros y baluartes
y varreras,
- la caua honda, **chapada**,
o qualquier otro reparo
¿qué aprouecha?
285 **Que si tú** vienes ayrada
- todo lo passas de claro
con tu **flecha**.

Edición crítica

Las huestes innumerables,
los pendones y estandartes
y vanderas,
los castillos impunables,

los muros y valuartes
y barreras,

la caua honda, chapada,
o qualquier otro reparo
¿qué aprouecha?
Que sy tú vienes ayrada

todo lo pasas de claro
con tu frecha.

bACGcad: estandartes.

b (y *ACGeda*): impunables.
z: impugnables.

a: japada (véase v. 203).
ACbcd: chapada.

Cdca: quando tú. *bz*: que
si tú.

b: frecha. *ACcad*: flecha. *z*:
flecha.

